

Mat

Chapter 2

Indonesian Interlinear

Reference: Indonesian Terjemahan Baru

1 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ, γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας, ἐν ἡμέραις
- Ketika- Yesus, dilahirkan di Betlehem - Yudea, pada hari-hari
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G1080](#) [G1722](#) [G0965](#) [G3588](#) [G2449](#) [G1722](#) [G2250](#)

Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοῦ, μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο
Herodes - raja, lihatlah, orang-orang-majus dari timur datang
[G2264](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3708](#) [G3097](#) [G0575](#) [G0395](#) [G3854](#)

εἰς Ἱεροσόλυμα,
ke Yerusalem,
[G1519](#) [G2414](#)

Sesudah Yesus dilahirkan di Betlehem di tanah Yudea pada zaman raja Herodes, datanglah orang-orang majus dari Timur ke Yerusalem

2 λέγοντες, Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων? εἶδομεν
berkata, Di-mana adalah -yang dilahirkan raja - Yahudi? Kami-melihat
[G3004](#) [G4226](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5088](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3708](#)

γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ, καὶ ἦλθομεν προσκυνῆσαι
karena Dia - bintang di - timur, dan kami-datang menyembah
[G1063](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0792](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0395](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4352](#)

αὐτῷ.
Dia.
[G0846](#)

dan bertanya-tanya: "Di manakah Dia, raja orang Yahudi yang baru dilahirkan itu? Kami telah melihat bintang-Nya di Timur dan kami datang untuk menyembah Dia."

3 ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης, ἐταράχθη, καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα
Mendengar dan- - raja Herodes, terkejut, dan seluruh Yerusalem
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0935](#) [G2264](#) [G5015](#) [G2532](#) [G3956](#) [G2414](#)

μετ' αὐτοῦ.
bersama- dia.
[G3326](#) [G0846](#)

Ketika raja Herodes mendengar hal itu terkejutlah ia beserta seluruh Yerusalem.

4 καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ
dan mengumpulkan semua - imam-imam-kepala dan ahli-ahli-Taurat -
[G2532](#) [G4863](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G1122](#) [G3588](#)

λαοῦ, ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται.
bangsa, menanyakan dari mereka di-mana - Kristus dilahirkan.
[G2992](#) [G4441](#) [G3844](#) [G0846](#) [G4226](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1080](#)

Maka dikumpulkannya semua imam kepala dan ahli Taurat bangsa Yahudi, lalu dimintanya keterangan dari mereka, di mana Mesias akan dilahirkan.

5 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῶ, Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας: οὕτως γὰρ
 Mereka dan- berkata kepadanya, Di Betlehem - Yudea: demikian karena
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0965](#) [G3588](#) [G2449](#) [G3779](#) [G1063](#)

γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου:
 tertulis melalui - nabi:
[G1125](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#)

Mereka berkata kepadanya: "Di Betlehem di tanah Yudea, karena demikianlah ada tertulis dalam kitab nabi:

6 Καὶ σύ, Βηθλέεμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς
 Dan engkau, Betlehem, tanah Yehuda, sama-sekali terkecil bukan di-antara -
[G2532](#) [G4771](#) [G0965](#) [G1093](#) [G2448](#) [G3760](#) [G1646](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἡγεμόσιν Ἰούδα, ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις
 penguasa-penguasa Yehuda, dari engkau karena akan-keluar pemimpin, yang
[G2232](#) [G2448](#) [G1537](#) [G4771](#) [G1063](#) [G1831](#) [G2233](#) [G3748](#)

ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.
 akan-menggembalakan - umat Aku - Israel.
[G4165](#) [G3588](#) [G2992](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2474](#)

Dan engkau Betlehem, tanah Yehuda, engkau sekali-kali bukanlah yang terkecil di antara mereka yang memerintah Yehuda, karena dari padamulah akan bangkit seorang pemimpin, yang akan menggembalakan umat-Ku Israel."

7 Τότε Ἡρώδης, λάθρα καλέσας τοὺς μάγους, ἠκρίβωσεν παρ'
 Kemudian Herodes, diam-diam memanggil - orang-orang-majus, menyelidiki dari
[G5119](#) [G2264](#) [G2977](#) [G2564](#) [G3588](#) [G3097](#) [G0198](#) [G3844](#)

αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος.
 mereka - waktu - terlihat bintang.
[G0846](#) [G3588](#) [G5550](#) [G3588](#) [G5316](#) [G0792](#)

Lalu dengan diam-diam Herodes memanggil orang-orang majus itu dan dengan teliti bertanya kepada mereka, bilamana bintang itu nampak.

8 καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ, εἶπεν, Πορευθέντες, ἐξετάσατε ἀκριβῶς
 dan mengirim mereka ke Betlehem, berkata, Pergilah, selidiki dengan-teliti
[G2532](#) [G3992](#) [G0846](#) [G1519](#) [G0965](#) [G3004](#) [G4198](#) [G1833](#) [G0199](#)

περὶ τοῦ παιδίου; ἐπὰν δὲ εὔρητε, ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως
 tentang - anak; apabila dan- kalian-menemukan, laporkan kepadaku, supaya
[G4012](#) [G3588](#) [G3813](#) [G1875](#) [G1161](#) [G2147](#) [G0518](#) [G1473](#) [G3704](#)

καὶ γὰρ ἐλθὼν, προσκυνήσω αὐτῶ.
 aku-juga datang, menyembah Dia.
[G2504](#) [G2064](#) [G4352](#) [G0846](#)

Kemudian ia menyuruh mereka ke Betlehem, katanya: "Pergi dan selidikilah dengan seksama hal-hal mengenai Anak itu dan segera sesudah kamu menemukan Dia, kabarkanlah kepadaku supaya aku pun datang menyembah Dia."

- 9 οί δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως, ἐπορεύθησαν; καὶ ἰδοὺ, ὁ
 Mereka dan- mendengar - raja, berangkat; dan lihatlah, -
[G3588](#) [G1161](#) [G0191](#) [G3588](#) [G0935](#) [G4198](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#)
- ἀστήρ, ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτούς, ἕως ἐλθῶν,
 bintang, yang mereka-lihat di - timur, mendahului mereka, sampai datang,
[G0792](#) [G3739](#) [G3708](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0395](#) [G4254](#) [G0846](#) [G2193](#) [G2064](#)
- ἐστάθη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον.
 berhenti di-atas di-mana adalah - anak.
[G2476](#) [G1883](#) [G3757](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3813](#)

Setelah mendengar kata-kata raja itu, berangkatlah mereka. Dan lihatlah, bintang yang mereka lihat di Timur itu mendahului mereka hingga tiba dan berhenti di atas tempat, di mana Anak itu berada.

- 10 ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα, ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα.
 Melihat dan- - bintang, bersukacita sukacita besar sangat.
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0792](#) [G5463](#) [G5479](#) [G3173](#) [G4970](#)

Ketika mereka melihat bintang itu, sangat bersukacitalah mereka.

- 11 καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν, εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς
 dan masuk ke - rumah, melihat - anak bersama Maria -
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3326](#) [G3137](#) [G3588](#)
- μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες, προσεκύνησαν αὐτῷ: καὶ ἀνοίξαντες τοὺς
 ibu Dia, dan sujud, menyembah Dia: dan membuka -
[G3384](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4098](#) [G4352](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0455](#) [G3588](#)
- θησαυροὺς αὐτῶν, προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα: χρυσὸν καὶ λίβανον
 harta-harta mereka, mempersembahkan kepadanya hadiah: emas dan kemenyan
[G2344](#) [G0846](#) [G4374](#) [G0846](#) [G1435](#) [G5557](#) [G2532](#) [G3030](#)
- καὶ σμύρναν.
 dan mur.
[G2532](#) [G4666](#)

Maka masuklah mereka ke dalam rumah itu dan melihat Anak itu bersama Maria, ibu-Nya, lalu sujud menyembah Dia. Mereka pun membuka tempat harta bendanya dan mempersembahkan persembahan kepada-Nya, yaitu emas, kemenyan dan mur.

- 12 καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδη, δι'
 dan diperingatkan dalam- mimpi jangan kembali kepada Herodes, melalui-
[G2532](#) [G5537](#) [G2596](#) [G3677](#) [G3361](#) [G0344](#) [G4314](#) [G2264](#) [G1223](#)
- ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.
 lain jalan menyingkir ke - negeri mereka.
[G0243](#) [G3598](#) [G0402](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5561](#) [G0846](#)

Dan karena diperingatkan dalam mimpi, supaya jangan kembali kepada Herodes, maka pulanglah mereka ke negerinya melalui jalan lain.

- 13 Ἄναχωρησάντων δὲ αὐτῶν, ἰδοῦ, ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ’
 Setelah-meningkir dan- mereka, lihatlah, malaikat Tuhan menampakkan-diri dalam-
[G0402](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3708](#) [G0032](#) [G2962](#) [G5316](#) [G2596](#)
- ὄναρ τῷ Ἰωσήφ, λέγων, Ἐγερθεῖς, παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν
 mimpi -kepada Yusuf, berkata, Bangun, ambil - anak dan -
[G3677](#) [G3588](#) [G2501](#) [G3004](#) [G1453](#) [G3880](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#)
- μητέρα αὐτοῦ, καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως
 ibu Dia, dan larilah ke Mesir, dan tinggallah di-sana sampai
[G3384](#) [G0846](#) [G2532](#) [G5343](#) [G1519](#) [G0125](#) [G2532](#) [G1510](#) [G1563](#) [G2193](#)
- ἄν εἶπω σοι; μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον,
 kalau-kalau Aku-berkata kepadamu; akan karena Herodes mencari - anak,
[G0302](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3195](#) [G1063](#) [G2264](#) [G2212](#) [G3588](#) [G3813](#)
- τοῦ ἀπολέσαι αὐτό.
 -untuk membunuh Dia.
[G3588](#) [G0622](#) [G0846](#)

Setelah orang-orang majus itu berangkat, nampaklah malaikat Tuhan kepada Yusuf dalam mimpi dan berkata: "Bangunlah, ambillah Anak itu serta ibu-Nya, larilah ke Mesir dan tinggallah di sana sampai Aku berfirman kepadamu, karena Herodes akan mencari Anak itu untuk membunuh Dia."

- 14 ὁ δὲ ἐγερθεῖς, παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς,
 Dia dan- bangun, mengambil - anak dan - ibu Dia malam,
[G3588](#) [G1161](#) [G1453](#) [G3880](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G3571](#)
- καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον,
 dan menyingkir ke Mesir,
[G2532](#) [G0402](#) [G1519](#) [G0125](#)

Maka Yusuf pun bangunlah, diambarnya Anak itu serta ibu-Nya malam itu juga, lalu menyingkir ke Mesir,

- 15 καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου; ἵνα πληρωθῇ τὸ
 dan tinggal di-sana sampai - kematian Herodes; supaya digenapi -yang
[G2532](#) [G1510](#) [G1563](#) [G2193](#) [G3588](#) [G5054](#) [G2264](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#)
- ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, Ἐξ Αἰγύπτου
 difirmankan oleh Tuhan melalui - nabi, berkata, Dari Mesir
[G2046](#) [G5259](#) [G2962](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#) [G1537](#) [G0125](#)
- ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.
 Aku-memanggil - anak Aku.
[G2564](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1473](#)

dan tinggal di sana hingga Herodes mati. Hal itu terjadi supaya genaplah yang difirmankan Tuhan oleh nabi: "Dari Mesir Kupanggil Anak-Ku."

- 16 Τότε Ἡρώδης, ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων,
Kemudian Herodes, melihat bahwa diperdaya oleh - orang-orang-majus,
[G5119](#) [G2264](#) [G3708](#) [G3754](#) [G1702](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3097](#)
- ἐθυμῶθη λίαν, καὶ ἀποστείλας, ἀνέϊλεν πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν
marah sangat, dan mengirim, membunuh semua - anak-anak - di
[G2373](#) [G3029](#) [G2532](#) [G0649](#) [G0337](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3816](#) [G3588](#) [G1722](#)
- Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὀρίοις αὐτῆς, ἀπὸ διετοῦς καὶ
Betlehem dan di semua - daerah-daerah itu, dari dua-tahun dan
[G0965](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3725](#) [G0846](#) [G0575](#) [G1332](#) [G2532](#)
- κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν μάγων.
ke-bawah, menurut - waktu yang diselidiki dari - orang-orang-majus.
[G2736](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5550](#) [G3739](#) [G0198](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3097](#)

Ketika Herodes tahu, bahwa ia telah diperdayakan oleh orang-orang majus itu, ia sangat marah. Lalu ia menyuruh membunuh semua anak di Betlehem dan sekitarnya, yaitu anak-anak yang berumur dua tahun ke bawah, sesuai dengan waktu yang dapat diketahuinya dari orang-orang majus itu.

- 17 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥῆθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου, λέγοντος,
kemudian digenapi -yang difirmankan melalui Yeremia - nabi, berkata,
[G5119](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G2408](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#)

Dengan demikian genaplah firman yang disampaikan oleh nabi Yeremia:

- 18 Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ ὄδυρμὸς πολὺς, Ῥαχὴλ κλαίουσα
Suara di Rama terdengar, tangisan dan ratapan banyak, Rahel menangis
[G5456](#) [G1722](#) [G4471](#) [G0191](#) [G2805](#) [G2532](#) [G3602](#) [G4183](#) [G4478](#) [G2799](#)
- τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσίν.
- anak-anak dia, dan tidak mau dihibur, karena tidak ada.
[G3588](#) [G5043](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2309](#) [G3870](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1510](#)

"Terdengarlah suara di Rama, tangis dan ratap yang amat sedih; Rahel menangis anak-anaknya dan ia tidak mau dihibur, sebab mereka tidak ada lagi."

- 19 Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου, ἰδοὺ, ἄγγελος Κυρίου φαίνεται
Setelah-meninggal dan- - Herodes, lihatlah, malaikat Tuhan menampakkan-diri
[G5053](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2264](#) [G3708](#) [G0032](#) [G2962](#) [G5316](#)
- κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ,
dalam-mimpi -kepada Yusuf di Mesir,
[G2596](#) [G3677](#) [G3588](#) [G2501](#) [G1722](#) [G0125](#)

Setelah Herodes mati, nampaklah malaikat Tuhan kepada Yusuf dalam mimpi di Mesir, katanya:

- 20 λέγων, Ἐγερθεῖς, παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ
berkata, Bangun, ambil - anak dan - ibu Dia, dan
[G3004](#) [G1453](#) [G3880](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#)
- πορεύου εἰς γῆν Ἰσραὴλ; τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν
pergilah ke tanah Israel; sudah-mati karena mereka-yang mencari -
[G4198](#) [G1519](#) [G1093](#) [G2474](#) [G2348](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2212](#) [G3588](#)
- ψυχὴν τοῦ παιδίου.
nyawa - anak.
[G5590](#) [G3588](#) [G3813](#)

"Bangunlah, ambillah Anak itu serta ibu-Nya dan berangkatlah ke tanah Israel, karena mereka yang hendak membunuh Anak itu, sudah mati."

- 21 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ
 Dia dan- bangun mengambil - anak dan - ibu Dia, dan
[G3588](#) [G1161](#) [G1453](#) [G3880](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#)
- εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραήλ.
 masuk ke tanah Israel.
[G1525](#) [G1519](#) [G1093](#) [G2474](#)

Lalu Yusuf pun bangunlah, diambalnya Anak itu serta ibu-Nya dan pergi ke tanah Israel.

- 22 ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ
 Mendengar tetapi- bahwa Arkhelauz memerintah - Yudea menggantikan -
[G0191](#) [G1161](#) [G3754](#) [G0745](#) [G0936](#) [G3588](#) [G2449](#) [G0473](#) [G3588](#)
- πατρὸς αὐτοῦ Ἡρώδου, ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν; χρηματισθεὶς δὲ κατ'
 ayah dia Herodes, takut di-sana pergi; diperingatkan dan- dalam-
[G3962](#) [G0846](#) [G2264](#) [G5399](#) [G1563](#) [G0565](#) [G5537](#) [G1161](#) [G2596](#)
- ὄναρ, ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας;
 mimpi, menyingkir ke - daerah - Galilea:
[G3677](#) [G0402](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3313](#) [G3588](#) [G1056](#)

Tetapi setelah didengarnya, bahwa Arkhelauz menjadi raja di Yudea menggantikan Herodes, ayahnya, ia takut ke sana. Karena dinasihati dalam mimpi, pergilah Yusuf ke daerah Galilea.

- 23 καὶ ἔλθων, κατώκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ; ὅπως πληρωθῆ τὸ
 dan datang, tinggal di kota disebut Nazaret; supaya digenapi -yang
[G2532](#) [G2064](#) [G2730](#) [G1519](#) [G4172](#) [G3004](#) [G3478](#) [G3704](#) [G4137](#) [G3588](#)
- ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν, ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.
 difirmankan melalui - nabi-nabi, bahwa orang-Nazaret akan-disebut.
[G2046](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3754](#) [G3480](#) [G2564](#)

Setibanya di sana ia pun tinggal di sebuah kota yang bernama Nazaret. Hal itu terjadi supaya genaplah firman yang disampaikan oleh nabi-nabi, bahwa Ia akan disebut: Orang Nazaret.